Porównanie tłumaczeń Daniela 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drzewo to wyrosło i spotężniało, swą wysokością sięgało nieba, a jego widzialność po krańce całej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drzewo to wyrosło, stało się potężne, swoją wysokością sięgało nieba i było widoczne aż po krańce całej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż w końcu przyszedł przede mnie Daniel, którego imię brzmi Belteszassar, zgodnie z imieniem mojego boga, a w którym *jest* duch świętych bogów, i przed nim opowiedziałem sen; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aż na ostatek przyszedł przed mię Danijel, którego imię Baltazar według imienia boga mego, a w którym jest duch bogów świętych, a sen powiedziałem przed nim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wielkie drzewo i mocne, a wysokość jego dosiągająca nieba, widzenie jego było aż do granic wszytkiej ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drzewo wzrastało potężnie, wysokością swą sięgało nieba, widać je było aż po krańce ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drzewo to rosło i było potężne; jego wysokość sięgała nieba, a było widoczne aż po krańce całej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drzewo było rosłe i potężne, wierzchołkiem sięgało nieba i było widoczne aż po krańce całej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rosło i stawało się coraz mocniejsze, wierzchołkiem sięgało nieba i było widoczne aż po krańce ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drzewo rosło i stało się potężne. Jego wysokość dosięgła niebios i było widoczne aż po krańce całej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аж доки не прийшов Даниїл, якому імя Валтазар по імені мого бога, який має в собі святого божого духа і я перед ним сказав сон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aż na końcu przyszedł przede mnie Daniel, którego imię, według imienia mego boga brzmi Baltazar, w którym jest duch świętych bogów – przed nim powiedziałem sen, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w końcu przyszedł przede mnie Daniel, którego imię stosownie do imienia mojego boga brzmi Belteszaccar i w którym jest duch świętych bogów; przy nim też powiedziałem, jaki był ten sen: |